

Karşılaştırmalı
Hukuk Terimleri Sözlüğü

Editör: Prof. Dr. Dr. h.c. Yener ÜNVER

KARŞILAŞTIRMALI HUKUK TERİMLERİ SÖZLÜĞÜ

Vergleichendes Rechtswörterbuch
Dictionary of Comparative Legal Terms
ترمينولوژی اصلاحات حقوقی تطبیقی
Сравнительный словарь юридических терминов
القاموس المقارن للمصطلحات القانونية
Dizionario comparativo dei termini giuridici
Lexique des termes juridiques comparatifs

Genişletilmiş 3. Baskı

Yazarlar

Dr. Öğr. Üyesi Hale AKDAĞ (Antalya Bilim Üniversitesi)	Prof. Dr. Aslı MAKARACI (Bahçeşehir Üniversitesi)
Prof. Dr. Ercan AKYİĞİT (MEF Üniversitesi)	Prof. Dr. Yusuf Mehmet ÖRNEK (Antalya Bilim Üniversitesi)
Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Emin ALPASLAN (Yeditepe Üniversitesi)	Arş. Gör. Dr. Kerem ÖZ (Antalya Bilim Üniversitesi)
Prof. Dr. Ender Ethem ATAY (Başkent Üniversitesi)	Dr. Öğr. Üyesi Onur ÖZCAN (Yeditepe Üniversitesi)
Dr. Öğr. Üyesi R. Barış ATLADI (Akdeniz Üniversitesi)	Arş. Gör. Yağmur ÖZKAL (Antalya Bilim Üniversitesi)
Dr. Özge Didem BOULANGER (Okan Üniversitesi)	Dr. Öğr. Üyesi Nurten ÖZTÜRK (Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi)
Arş. Gör. Delal BABA (Ruhr-Universität Bochum)	Arş. Gör. Bengü PAMUKÇU (Antalya Bilim Üniversitesi)
Arş. Gör. Didem DURMAZ (Antalya Bilim Üniversitesi)	Dr. Av. Baharak SHAHED (Islamic Azad University, Urmia Branch)
Dr. Öğr. Üyesi Dağlar EKŞİ (Antalya Bilim Üniversitesi)	Leyli TEKELİOĞLU
Prof. Dr. Nuray EKŞİ	Prof. Dr. Mehmet TINÇ (Université de la Réunion)
Prof. Dr. Vesile SONAY EVİK (Galatasaray Üniversitesi)	Arş. Gör. Büşra UYAR (Gaziantep Üniversitesi)
Av. Dr. Nihat GÜMAN	Prof. Dr. Dr. h.c. Yener ÜNVER (Yeditepe Üniversitesi)
Prof. Dr. Dr. h.c. Hakan HAKERİ	Arş. Gör. Jülide YAŞAR YAR (Antalya Bilim Üniversitesi)
Dr. Öğr. Üyesi Salim IŞIK (Özyeğin Üniversitesi)	Dr. Nazım ZİYADOV
Prof. Dr. Osman İSFEN (Fern Universität Hagen)	
F. Candan KAVŞAT METİNER	
Prof. Dr. M. Refik KORKUSUZ (Dokuz Eylül Üniversitesi)	

SEÇKİN | Hukuk

Ankara 2025



Akademik ve Mesleki Yayınlar

Karşılaştırmalı Hukuk Terimleri Sözlüğü

Editör: Yener ÜNVER

SEÇKİN | Hukuk

No: 3327

ISBN 978-975-02-????-?

Üçüncü Baskı: Eylül 2025

Sayfa Tasarımı:

Sercan CEBER

Kapak Tasarımı:

Mert OKUMUŞ

640 Sayfa, 16x23,5 cm.

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. Hukuk | 6. Sicil |
| 2. Sözleşme | 7. Yabancı |
| 3. Ceza | 8. Hâkim |
| 4. Belediye | 9. Yargılama |
| 5. Devlet | 10. Haciz |

© Seçkin Yayıncılık San. ve Tic. A.Ş.

Bu kitabın her türlü yayın hakkı Seçkin Yayıncılık San. ve Tic. A.Ş.'ye aittir. Yayınevinin yazılı izni olmadan, tanıtım amaçlı toplam bir sayfayı geçmeyecek alıntılar hariç olmak üzere, hiçbir şekilde kitabın tümü veya bir kısmı herhangi bir ortamda yayımlanamaz ve çoğaltılamaz.

Satış ve Dağıtım:

Yayınevi Merkezi Mustafa Kemal Mah. 2158. Sokak No: 13 Çankaya/ANKARA

Tel: 0-312-435 30 30 – Faks: 0-312-435 24 72 – seckin@seckin.com.tr

İstanbul Çağlayan Adliyesi Şubesi

D Blok 2. Bodrum Kat No: 5

Çağlayan

Tel: (212) 240 00 15

Faks: (212) 240 00 15

caglayan@seckin.com.tr

İstanbul Kartal Adliyesi Şubesi

C Blok Zemin Kat No: 29

Kartal

Tel: (216) 303 11 23

Faks: (216) 303 11 23

kartalsube@seckin.com.tr

İstanbul Şişli Şubesi

Abide-i Hürriyet Cad. No: 183/A

Şişli

Tel: (212) 234 34 77

Faks: (212) 231 24 69

sislisube@seckin.com.tr

Ankara Sıhhiye Şubesi

Strazburg Cad. 23/B

Sıhhiye

Tel: (312) 230 52 62

Faks: (312) 230 52 62

ankarasube@seckin.com.tr

Web Sitesi: www.seckin.com.tr

Seçkin Yayıncılık Sertifika No: 45644

Baskı:

Vadi Grafik Ltd. Şti. – Sertifika No: 47479

İvedik Organize Sanayi 1420 Cadde No: 58/1 - Yenimahalle/ANKARA - Tel: (0-312) 395 85 71

Sunuş

Karşılaştırmalı Hukuk Terimleri Sözlüğü kitabımızın ikinci baskısı da büyük ilgi gördü ve aynı yıl içinde piyasadaki tüm nüshalar tükendi. Bu ilgiden çok memnun olmakla birlikte, bize çok daha fazla sorumluluklar yüklediğinin ve sonraki basılarda kitaptan yararlanacaklara çok daha geliştirilmiş ve kapsamlı bir kitap sunmamız gerektiğinin farkındayız. İkinci baskıda hem aramıza yeni değerli akademisyenler katıldı hem de kitap içeriğinde üç önemli yenilik yaptık. Ekibimize yeni katılan değerli akademisyenler de tüm terimleri gözden geçirerek terimlerin farklı dillerdeki en güncel ve doğru kullanımının tespitine katkı sundukları gibi yeni bölümlerin yazılımına da doğrudan katkı sundular. İlk olarak ilk iki baskıdaki hatalı yazımlar ve stil farklılıkları giderildi. İkinci olarak ilk baskıdaki bölüm sayısı kadar yeni hukuk branşlarına ilişkin bölümler eklendi ve kitabın hacmi ikinci baskısına oranla bir misli arttı. Üçüncü olarak da bu satırların devamında yer alan sunuş yazısı kitabın tamamına şamil sekiz dile çevrilerek, yabancı ülkelerde konuyla ilgilenenlerin de yararlanmasına sunuldu. Kitabın üçüncü baskısında hem önceki baskıdaki dizgi hataları giderildi hem de yeni hukuk alanlarından terimlere yer verildi ve bazı alanlardaki terimlere ilaveler yapıldı. İlk baskıda da ifade ettiğimiz üzere:

Karşılaştırmalı Hukuk Terimleri Sözlüğü'nün yayımlanma amacı, farklı yabancı dilleri öğrenerek akademik çalışmalarında kullanmak isteyen öğrenci ve genç akademisyen adaylarına, yabancı dili hızla öğrenme imkânını desteklemenin yanı sıra belirli temel kavramları kısa sürede doğru ve yoğun bir içerik şeklinde takdim etmektir. Şüphesiz bu eserde, ilgili dile özgü artikel yapısı, kelime türetimi, zaman çekimleri ve hatta coğrafyaya bağlı farklı kullanım biçimlerini sunmayı tercih etmedik. Ayrıca, kavram açıklamalarından müteşekkil bir atlas veya ansiklopedi oluşturmak da hedeflerimiz arasında değildi. Zira, yabancı dil eğitimi alınırken dilbilimcilerden ve başta gramer kitapları olmak üzere farklı eserlerden zaten faydalanılmaktadır. Fakat, genelde hukuk özelde ise daha spesifik branşlarda uzmanlaşmak isteyenler, o alana özgü yeterli sayıda temel kavramı öğreninceye kadar okuduklarını anlamada, doğru çeviri yapmada, yabancı hukuk sistemini öğrenmede güçlükler yaşamaktadırlar. Sonraki aşamalarda ise yabancı dilde yazarken ihtiyaç duyacakları, sık kullanılan ve öğrenilmesi elzem temel kavram, terim veya ilkelerin ifade tarzını öğrenmek önemli bir gereklilik olarak ortaya çıkmaktadır. Çoğumuzun tecrübe ettiği üzere, ilgili yabancı dilde kullanılan terimi hukuka özgü olmayan sözlüklerden öğrenme süreci oldukça sancılı geçmektedir. Çeviri ve tercüme geleneğinin yaygın olmadığı, yabancı dilin iyi öğrenilemediği veya öğretilmediği ülkelerde, bilhassa akademide dile bağlı sorunların giderilmesi oldukça zordur. Özellikle incelenen hukuk sistemini ve dili kullanan hukukçuların eserlerini anlamak için, yabancı dilde yazılan kaynaklara kaçınılmaz biçimde ihtiyaç duyulmaktadır. Yabancı hukuk sistemlerindeki meseleleri anlayabilmek için öğrenilen yabancı dilin kuralları, günlük konuşma ve

yazı dili dışında, mümkün olduğunca fazla kelime ve terim bilgisine sahip olmak, ilk dönemlerde en az gramer ve artikel gibi dil unsurları kadar önem arz etmektedir.

Yukarıda kısaca bahsettiğimiz zorluklar ve bunların beraberinde getirdiği gereklilikler ışığında, bu ikinci basıdaki önceliğimiz, diğer dil kuralları ve unsurlarından ziyade, önce okuma sonra yazma bilgisini geliştirmeye yönelik içerik oluşturmaya başlamak oldu. Ayrıca, yeni mevzuat, teori, içtihat ve ilkeleri dilimize kazandırmayı ve hukuk dilinin gelişimine katkı sağlamayı hedeflediğimizden, evleviyetle öğrenilmesi ve doğru kullanılması gereken terim seçkisini yalın hâliyle, sekiz farklı dilde okuyucuyla buluşturmaya gayret ettik.

Kitabın bu üçüncü basısı, farklı hukuk disiplinlerinde çok kullanılan, önemli ve güncel terimlerin Türkçe, Almanca, İngilizce, Arapça, Rusça, Farsça, İtalyanca ve Fransızca karşılıklarını içermektedir. Kitaba katkı sağlayan yazarlar, hâkim oldukları yabancı dil aracılığıyla prensip olarak kendi branşlarında içerik oluşturmuş, buna ilaveten diğer branşlara ilişkin bilgilerini de paylaşarak çalışmanın daha az hata veya eksiklik içermesini ve daha iyi hale gelmesini sağlamışlardır. Bu sayede, eser kısa sürede farklı kişilerce gözden geçirilmiştir. Yazarlar, kitabın mevcut hâlimden çok daha kapsamlı bir eserin kaleme alınması konusunda hemfikirdir. Diğer yandan, uzman olmayan kişilerin çok da yaygın olmayan hukuk terimleri sözlüğünden istifade etme, dili doğru kullanma, nüansları gözden kaçırmama ve hukukî terimlerin teknik inceliğine dikkat etme alışkanlıklarındaki genel olumsuzluklar göz önüne alındığında; hukukçuların ilgi ve ihtiyaçlarını karşılamak için hem hukuk branşlarının, hem de her branştaki terimlerin sayısını kısıtlamayı tercih etmişlerdir.

Yazarların tamamının hukukçu olması, ilgili dile ilişkin aktarılan verinin doğru yazım ve kullanımına katkı sunacak nitelikte bir farklılıktır. Sık kullanılmayan veya sadece çok dar alanda çalışan birkaç kişinin öğrenme ihtiyacı duyduğu, ilk yıllarda öğrenilmemesi eksiklik arz etmeyen talî kelimelerle kitabın hacmini artırmak istemedik. Çünkü kapsamı ve dolayısıyla sayfa sayısını arttırmayı tercih etseydik; baskı maliyetinin gereksiz artması, okuyucunun kitabı beraberinde taşıması kolaylığının ortadan kalkması, okuyucunun kitaptan soğuması ve nihayetinde kitabın terk edilmiş raf süsü hâline gelmesi çok muhtemel olurdu. İşlevselliğe ve ihtiyaçlara verdiğimiz önem sebebiyle, dijital jenerik sözlükler yerine uzmanlık sözlükleri kullanma alışkanlığının (ki bu alışkanlığın her hukukçu tarafından benimsenmesini temenni ediyoruz) oluşumunu olumsuz etkilememek ve yeni basıları okuyucunun ihtiyaçlarına göre kurgulamak, tarafımızca daha doğru metot olarak kabul edilmiştir.

Terimlerin ders başlıklarına göre ayrı ayrı gruplandırılması tercihimiz, aynı kavramın farklı hukuk disiplinlerinde farklı terimlerle ifade edilmesi nedeniyle doğru bilgiyi aktarmak ve sadece belirli bir veya birkaç disiplinle ilgilenen araş-

tırmacıya kolaylık sağlamak isteğimize kaynaklanmıştır. Almanca, İngilizce ve Arapça dillerindeki bariz örneklerde görüldüğü üzere, aynı dildeki özdeş hukuk sistemlerinde dahi, sadece ülke veya bölge değişikliği, birçok farklı etken dolayısıyla kavram, kural ve ilave dil unsurları bir yana, salt terim açısından bile çeşitlilik gösterebilmektedir. Terimlerin dilde zamanla terk edilmesinin veya yenilerinin oluşmasının, terimin ifade ettiği kurumun yok olmasının ya da içeriğinin değişmesinin, terimlere ve terimin güncelliğine doğrudan etkisi olduğunu da ayrıca belirtmek gerekir. Buradaki tercihimiz, en yaygın, güncel ve dünyada daha çok karşılaşılan terim ve ifade biçimini kullanmaktan yanadır.

Son yıllarda, özellikle Kara Avrupası'ndaki ülkeleri temel alan karşılaştırmalı hukuk, Türk Hukukuna Giriş veya terminoloji ders ve kurslarının sayısındaki artış, bu programların müfredatı, derslerin amaç ve metodu da bu tür bir sözlüğe ihtiyacı sıklıkla hissettirir oldu. Bu eserin yazarları, bizzat yürüttükleri derslerle yabancı öğrencilere verilen hukuk dersleri sırasında, dersi öğrencinin en yetkin olduğu dilde aktarmaktan ziyade; vatandaşlıktan ve konuşma diline belirli ölçüde hâkimiyetten bağımsız olarak, ilgili hukuk düzenindeki temel kavramları ve hukuk dilini öğretmenin ve dersleri öğretilen bu terimlerle işlemenin daha yararlı olduğunu gözlemlemişlerdir.

Bazı akademisyenlerin, kendi uzmanlık alanlarında veya ilgi duyarak çalıştıkları konularda, genç hukukçu akademisyen adaylarına, lisans veya lisansüstü öğrencilerine yardımcı olmak amacıyla bizzat oluşturdukları çalışmalar mevcuttur. Bu çalışmalar şüphesiz çok değerlidir. Hem dili araç olarak kullanmaya hem de hukuk bilgisinin ilettilmesine ciddi zenginlik katmaktadır. Bu değerli hukukçuların fedakârca hazırladıkları bu eserlerden de yararlanmak kaçınılmaz bir gerekliliktir. Bu tür eserlerin sayısının artırılması; yararlı ve güncel eserlerin doğru araç ve yöntemlerle dilimize kazandırılmasına, karşılaştırmalı hukuk çalışmalarının yapılmasına, hukukun evrensel değerlerini ve dünyadaki yeni gelişmeleri aktaran ve öğreten çeviri-telif eser üretilmesine yönelik girişim ve çalışmaları da canlandıracaktır.

Çalışmamızla ilgili beklentilerimizden biri, bazı etik dışı alışkanlıklara ket vurulmasına yönelik önemli bir adım teşkil etmesidir. Örneğin bazı akademisyenlerce sıklıkla yapılan; yabancı dilden çevrilen eserden alıntı yapılmasına karşın, o çeviri esere ve yazarına, sıklıkla da çevirenine atıf yapılmayarak, sanki orijinal kaynaktan yararlanılmışçasına asıl kaynağa atıf yapmak gibi, akademik etik ve ahlâkla uyuşmayan davranışların sönümlendirilmesini umuyoruz. Çalışmamızla ilgili bir diğer beklentimiz ise, yanlış bilinen veya hatalı kullanılan yerleşik dil ve terimlerin sorgulanmasını sağlaması, güncel terimlerin tercih edilmesine vesile olması ve bilginin hukukçular arasında hızlı paylaşılmasını kolaylaştırmasıdır. Bu alandaki her eser farklı bir açıdan, ortak bir amaca katkı sunmaktadır. Müşterek kitabımızın bu ve sonraki basılarının sadece bir ülke sınırları içine hapsedilmemesinden, çeşitli sebeplerle etkileşimin gerekli ve kaçınılmaz olduğu farklı

lkelerdeki hukukçuların dil ve hukuk alanında yetiřmelerine ve ülkeler arası ortak projelere katkı sunmasından büyük memnuniyet duyarız.

Kitabın tashihlerini titizlikle yapan Arř. Gör. Yaęmur zkal ile Arř. Gör. Didem Durmaz'a ve basım iřini üstlenip her zamanki özenle yürüten Seçkin Yayıncılık'ın tüm mensuplarına teřekkür ederiz.

Kitabın tüm hukukçulara yararlı olmasını ve sonraki basılarda gen meslektařlarımıza her aıdan, ok daha farklı ve zengin ierikle yenilenmiř bir eser sunmayı dileriz.

Prof. Dr. Dr. h.c. Yener NVER

(02.06.2025 / İstanbul-Hagen-Antalya-Tebriz-
Paris-Bak-Erzincan-Seul-İzmir-Bochum)

Einführung

Auch zweite Auflage unseres „Vergleichenden Rechtswörterbuches“ ist auf großes Interesse gestoßen; alle Exemplare waren noch im selben Jahr ausverkauft. Wir freuen uns sehr über dieses Interesse, sind uns aber auch bewusst, dass wir nunmehr eine noch größere Verantwortung tragen und denjenigen, die in den nächsten Auflagen von unserem Werk profitieren werden, ein deutlich verbessertes und umfassenderes Werk anbieten müssen. In der zweiten Auflage haben wir unser Team um neue Kolleginnen und Kollegen ergänzt und inhaltlich drei wichtige Änderungen vorgenommen. Auch diese neuen Mitglieder haben alle Begriffe überprüft und dazu beigetragen, die richtige und aktuellste Verwendung der Wörter in den verschiedenen Sprachen zu ermitteln. Außerdem haben sie wertvolle Beiträge zum Erstellen der neuen Kapitel geleistet. Zu Beginn der Arbeiten an der zweiten Auflage wurden Rechtschreibfehler und stilistische Unterschiede in der zweiten Auflage korrigiert. Daneben wurden zehn Kapitel über neue Rechtsgebiete aufgenommen, die der Anzahl der Kapitel in der zweiten Auflage entsprechen, wodurch sich der Umfang des Wörterbuches im Vergleich zur zweiten Auflage um das Doppelte erhöht hat. Schließlich wurde die Einleitung, die sich an diese Zeilen anschließt, in acht Sprachen übersetzt und allen Interessierten zur Verfügung gestellt. In der dritten Auflage des Buches wurden Tippfehler der Vorgängerauflage korrigiert, Begriffe aus neuen Rechtsgebieten aufgenommen und Begriffe aus einigen Bereichen ergänzt. Wie wir in der ersten Auflage festgestellt haben:

Studierende, junge Akademikerinnen und Akademiker sowie Interessierte, die verschiedene Fremdsprachen erlernen und diese in ihren akademischen Arbeiten verwenden möchten, dabei zu unterstützen, die Zielsprachen schneller zu beherrschen, ist einer der wichtigsten Gründe, warum wir die Entscheidung getroffen haben, dieses „Vergleichende Rechtswörterbuch“ zu veröffentlichen. Natürlich beinhaltet unsere Methode, die wir diesem Buch zugrunde legen, weder die Erläuterung von Artikelbildungen, Derivationsregeln und Zeitformen in der relevanten Sprache, noch die Vermittlung von verschiedenen sprachlichen Nuancen je nach Region. Überdies betrachten wir es nicht als unser Ziel, einen Atlas bzw. eine Enzyklopädie zu verfassen, die aus begrifflichen Aussagen zusammengesetzt sind. Beim Erlernen einer Fremdsprache kann man nämlich bereits auf das Wissen von Linguisten und auf verschiedene Werke, insbesondere Grammatikbücher, zurückgreifen. Jedoch haben diejenigen, die sich allgemein in der Rechtswissenschaft, insbesondere in verschiedenen Rechtsbranchen, spezialisieren wollen, Schwierigkeiten nicht nur beim Leseverstehen und beim korrekten Übersetzen, sondern auch beim Verständnis einer fremden Rechtsordnung, bis sie über ausreichende Grundbegriffe verfügen. Im weiteren Verlauf wird es für sie daher zu einer schlichten Notwendigkeit, die in der Rechtsliteratur häufig verwendeten und daher unbedingt zu lernenden Grundbegriffe zu kennen, die sie

beim Schreiben in der Fremdsprache verwenden. So wie viele es selbst erlebt oder von anderen gehört haben, ist es immer ein „schmerzhafter“ Lernprozess, einen fremdsprachigen Begriff in einem nicht-spezialisierten Wörterbuch zu suchen. In Ländern, in denen Übersetzungen nicht weit verbreitet sind, und die Fremdsprache nicht gut gelehrt oder erlernt wird, gestaltet es sich besonders in akademischen Kreisen als ziemlich schwierig, Probleme im Zusammenhang mit Fremdsprachen zu bewältigen. Um einzelne Rechtsordnungen und akademische Arbeiten von ausländischen Juristinnen und Juristen verstehen zu können, ist es unumgänglich, Werke in Fremdsprachen zu analysieren. Um Rechtsfragen in fremden Rechtsordnungen begreifen zu können, ist es gleich zu Beginn äußerst wichtig, neben der Kenntnis der grammatikalischen Strukturen, der Umgangssprache und der Rechtschreibung in der einschlägigen Fremdsprache, auch über einen umfangreichen Wortschatz und eine fundierte Terminologie zu verfügen.

Im Lichte der erwähnten Schwierigkeiten und der damit verbundenen Anforderungen wird in der zweiten Auflage dieses Buches neben der Grammatik besonderes Augenmerk darauf gelegt, einen Inhalt hervorzubringen, der zunächst das Leseverständnis und anschließend die Schreibfähigkeiten entwickelt. Da wir neue ausländische Gesetzgebungen, Rechtsprechungen und Grundprinzipien in unsere Sprache übertragen und somit zur Entwicklung unserer Sprache beitragen möchten, stellen wir uns die Aufgabe, einen Grundstock an Begriffen in reiner Form in acht verschiedenen Sprachen bereitzustellen. Diese Begriffe müssen von den Leserinnen und Lesern vorrangig erlernt und richtig angewendet werden.

Die dritte Auflage dieses Wörterbuches umfasst türkische, deutsche, englische, arabische, russische, persische, italienische und französische Versionen wichtiger, aktueller und häufig verwendeter Begriffe aus verschiedenen Rechtsbereichen. Unsere Autoren haben den Inhalt in ihren Fremdsprachen im Wesentlichen auf ihre eigenen Fachgebiete zugeschnitten. Außerdem versuchen sie, das Buch zu verbessern, indem sie ihr Wissen zu anderen Rechtsbereichen teilen. Die Autoren sind sich darin einig, ein ausführlicheres Werk zu verfassen. Mit Blick auf die allgemeinen negativen Folgen von Gewohnheiten wie das Heranziehen von nicht durch Fachleute geprüften und inhaltlich eng gefassten Rechtswörterbüchern sowie Schwächen in richtiger Anwendung der Sprache, Achten auf Nuancen und technischem Raffinement der Rechtsbegriffe sind die Autoren auf der anderen Seite dafür, sowohl die Anzahl der Rechtsbereiche als auch die Anzahl der Wörter in den jeweiligen Rechtsbereichen einzuschränken, damit das Buch den Erwartungen und Bedürfnissen der Leserinnen und Leser entsprechen kann.

Dass fast alle Autorinnen und Autoren dieses Buches Juristinnen und Juristen sind, ist eine wesentliche Besonderheit, die sich positiv auf die richtige Schreibweise und Verwendung der Begriffe in der einschlägigen Fremdsprache auswirkt. Wir haben nicht die Absicht, die Gesamtzahl der Seiten des Buches mit weniger gebräuchlichen oder nur von Personen, die sich ausschließlich für sehr

spezifische Rechtsbereiche interessieren, verwendeten Begriffen; anders ausgedrückt: durch sekundäre Wörter, aufzublähen. Wenn wir den Inhalt erweitert und dadurch die Gesamtzahl der Seiten auf das höchste Maß gebracht hätten, hätten dies dazu geführt, dass die Druckkosten unnötig gestiegen wären. Zudem hätten die Leserinnen und Leser ihr Interesse an dem Werk deswegen verloren. In der Folge wäre das Buch höchstwahrscheinlich zu einem verlassenen Schmuckstück in der Bibliothek geworden. Da wir der Funktionalität und den Bedürfnissen der Benutzerinnen und Benutzer viel Bedeutung beimessen, halten wir es für die richtigere Methode, die Verwendung von gedruckten Fachwörterbüchern anstelle generischer Digitalbücher nicht negativ zu beeinflussen (beiläufig wünschen wir, dass alle Juristinnen und Juristen sich diese Gewohnheit des Arbeitens mit Wörterbüchern verinnerlichen würden) und zukünftige Auflagen des Buches den Bedürfnissen der Interessierten entsprechend zu gestalten.

Der Grund, warum wir die Termini den jeweiligen Rechtsgebieten zuordnen, liegt darin, präzises Wissen zu vermitteln, da dieselben Begriffe in verschiedenen Rechtsbereichen unterschiedlich ausgedrückt werden. Auf diese Weise ermöglicht es denjenigen, die sich nur für bestimmte Rechtsgebiete interessieren, ihre akademischen Arbeiten einfacher zu gestalten. Wir konnten anhand zahlreicher Beispiele aus der deutschen, englischen und arabischen Sprache nachvollziehen, dass sogar ein regionaler Wechsel im Hinblick auf Termini und Sprachelemente in den juristischen Begrifflichkeiten des jeweiligen Rechtssystems verschiedener Länder einen Unterschied macht, selbst wenn dieselben Sprachen gesprochen werden. Es ist auch bemerkenswert, dass bestimmte Faktoren direkte Auswirkungen auf die Begriffe selbst und ihre Aktualität haben. Das schließt sprachliche Überholung bestimmter Begriffe, das Verlieren der Bedeutung bestimmter Begriffe und inhaltliche Änderungen in manchen Begriffen mit ein. In diesem Punkt sind wir dafür, die weltweit am häufigsten benutzten und aktuellsten Begriffe und Ausdrucksweisen einzusetzen.

Aufgrund des Anstiegs der Anzahl von Vorlesungen und Kursen zur Rechtsvergleichung zwischen kontinentaleuropäischen Ländern sowie zur Einführung in das türkische Recht und zur Rechtsterminologie ist das Bedürfnis nach einem solchen Rechtswörterbuch in den letzten Jahren immer deutlicher geworden. Daneben haben die Inhalte solcher Kurse sowie die damit verbundenen Ziele und die darin angewandten Methoden dieses Bedürfnis vergrößert. Die Autorinnen und Autoren dieses Buches haben während den von ihnen selbst gehaltenen Vorlesungen sowie in den Vorlesungen, die sie für Studierende aus dem Ausland angeboten haben, festgestellt, dass es wenig nutzbringend ist, das Wissen in der Muttersprache der Studierenden zu vermitteln. Es ist vielmehr entscheidend, die Grundbegriffe der einschlägigen Rechtsordnung und die entsprechende Rechtsprache zu lehren und die dazugehörigen Rechtsbegriffe in die Vorlesungen einzubeziehen. Nach den Erfahrungen der Autorinnen und Autoren spielen die

Staatsangehörigkeit und die Beherrschung der Alltagssprache dabei kaum eine bedeutende Rolle.

In der Literatur gibt es Werke von Autorinnen und Autoren, die über ihre eigenen Schwerpunkte oder Interessen schreiben, um jungen Akademikerinnen und Akademikern, Studierenden oder Postgraduierten wissenschaftliche Unterstützung zu bieten. Zweifellos sind diese Werke sehr bedeutsam. Sie tragen sowohl zur Vermittlung des sprachlichen Wissens als auch zur Rechtsfortbildung erheblich bei. Es ist sehr ratsam, auch von den Werken, die diese hochgeschätzten Juristinnen und Juristen hingebungsvoll aufs Papier bringen, Nutzen zu ziehen. Der Anstieg der Gesamtzahl solcher Werke gibt Anlass dazu, dass akademisch fruchtbare und aktuelle Fremdliteratur mit angemessenen Mitteln und Methoden in unsere Sprache übertragen werden. Dadurch wird auch eine Plattform für Werke zur Rechtsvergleichung geschaffen. Zudem unterstützen solche Bestrebungen das Verfassen origineller Übersetzungsarbeiten, die die universellen Werte des Rechts und die neuesten Entwicklungen vermitteln.

Eine unserer wichtigsten Erwartungen bezüglich unseres Werkes besteht darin, dass es einen wichtigen Schritt zur Verhinderung bestimmter nicht-ethischer Gewohnheiten darstellt. Wir hoffen, dass das Buch die Begehung ethikwidriger Verhalten, die der akademischen Moral widerstreben, beenden wird. Dazu gehören beispielsweise solche Verhaltensweisen mancher Akademikerinnen und Akademiker, durch die der Eindruck erweckt wird, als hätten sie auf das ursprüngliche Werk hingewiesen, während in Wirklichkeit nach einer Übersetzungsarbeit zitiert wurde, ohne dass allerdings unseren weiteren Erwartungen gehört es, dass auch Ausdrucksweisen und Begriffe in Frage gestellt werden, die man falsch kennt oder fehlerhaft verwendet, und dass dementsprechend auch aktuelle Begriffe herangezogen werden. Darüber hinaus hoffen wir, dass das Buch es erleichtern wird, das Wissen unter Juristinnen und Juristen schnell zu teilen. Jedes Werk zu diesem Thema trägt auf unterschiedliche Weise zu einem gemeinsamen Zweck bei. Wir würden uns sehr freuen, wenn diese und auch künftige Auflagen unseres gemeinsamen Buches nicht auf die Grenzen eines einzelnen Landes beschränkt wären. Ebenfalls wäre es sehr erfreulich, wenn es zu sprachlicher und akademischer Fortbildung der Juristinnen und Juristen aus verschiedenen Ländern beitragen würde, unter denen die Interaktion aus vielen Gründen erwünscht und notwendig ist. Letztlich würden wir unseren Zweck erreichen, wenn unser Buch als eine Plattform für internationale Zusammenarbeiten fungieren könnte.

Wir fühlen uns verpflichtet, unseren besonderen Dank an die Assistentinnen Yağmur Özkal und Didem Durmaz für Korrekturarbeiten auszusprechen. Darüber hinaus gilt ein aufrichtiger Dank allen Mitgliedern der Familie des Seçkin Verlags, die die Drucklegung übernommen und sich wie gewohnt sorgfältig um alles gekümmert haben.

Wir hoffen, dass dieses Buch allen Juristinnen und Juristen nützlich sein wird, und dass wir jungen Kolleginnen und Kollegen ein aktuelles Werk mit einem abwechslungsreichen und gehaltvollen Inhalt zur Verfügung stellen konnten.

Prof. Dr. Dr. h.c. Yener ÜNVER

(02.06.2025 / Istanbul-Hagen-Antalya-Täbris-
Paris-Baku-Erzincan- Seoul-Izmir-Bochum)

Foreword

The second edition of our Comparative Law Terms Dictionary also gained great interest and all copies were sold out within the same year. While we are pleased with this attention, we are aware that it imposes greater responsibilities on us. In addition, we need to provide in future much improved and comprehensive contents for those who will benefit from it. In the second edition, we welcomed new valuable academics to our team. We also made three significant changes to the content of the book. The new members contributed not only to reviewing all the content of the first edition of the book. They also put up with determining the most up-to-date and correct usage of the terms in different languages. Their valuable insights also played a crucial role in drafting new chapters. In this edition, we first corrected the errors and stylistic inconsistencies found in the first two editions. Secondly, we added new sections related to as many new legal branches as the number of sections in the first edition, significantly increasing the volume of the book compared to its second edition. Thirdly, the Foreword following these lines is translated into eight languages and made available to those interested in the subject in foreign countries. The third edition of the book addresses the typographical errors present in the previous editions, incorporates terminology from newly emerging areas of law, and expands the existing entries in certain established fields. As we expressed in the first edition:

The aim of publishing Comparative Dictionary for Law Terms is to give students and young academics who want to learn various foreign languages and use them in their academic studies the chance to quickly learn the foreign language and present them certain basic concepts as a correct and dense content. Undoubtedly, we did not choose to present the article structure, word derivations, verb tenses and variant uses that vary from area to area that are peculiar to the language. In addition, we do not aim to form an atlas or encyclopaedia that consists of descriptions of concepts; for during language education people already benefit from linguists and various works, especially grammar books. But people who want to specialize in law in general or specific branches in particular face obstacles to comprehend the material they read, make accurate translations, learn about the foreign law system until they learn sufficient basic concepts that are indigenous to that area. Even in advanced stages learning the phraseology of broadly used fundamental concepts, terms and principles that are necessary while writing in the foreign language presents itself as an essential requirement. As most of us experienced, process of learning terms of a foreign language from non-law-specific dictionaries is excruciating. In countries that lack a widespread tradition of translation and foreign languages can neither taught nor studied properly, issues related to language are quite difficult to overcome, especially in academia. Especially to understand the law system that is being explored and works of jurists that use that language, sources in foreign languages are inevitably need-

ed. To understand the issues of the foreign law system, in addition to rules of the foreign language, mundane oral conversation and written language; knowledge of the widest possible range of words and terms is as important as the language structures like grammar and articles.

In the light of the obstacles brushed upon before and the needs arise from them, our priority in this second edition of publication is to start creating content that aims to enhance first reading then writing abilities, rather than other language rules and elements. Also, since we aim to bring new codes, theories, case law and principles to our language and contribute to the development of the law language; we strived to present the reader in eight languages, a selection of terms which need to be taught primarily and used correctly.

This third edition of the book contains the Turkish, German, English, Arabic, Russian, Persian, Italian and French translations of important and contemporary terms that are widely used in various branches of law. Writers who contributed the book created content primarily in their subjects via the foreign language they are proficient in and in addition, they make the book better with less mistakes and gaps by sharing their knowledge of other subjects. This way, book was reviewed by various people in a short amount of time. Writers agree on producing a work that is more comprehensive than it is now. On the other hand, considering the general negative habits of people who are not specialists regarding benefiting from the dictionary of law terms which is not very common, using the language correctly, not missing the little details and paying attention to technical subtleties of law terms; the writers preferred to limit both the number of branches of law and the terms in each branch.

The fact that all the writers are jurists is a difference that will contribute to the correct writing and usage of the data transferred regarding the relevant language. We did not want to enlarge the volume of the book with secondary words that are not widely used and are only necessary to know for a handful of people that study very specialized areas since not knowing them is not a shortcoming in the beginning. Because if we chose to increase the content and therefore page count; unnecessary increase in the printing expenses, the inability of the reader to easily carry the book around, the reader getting distant from the book would very likely lead the book to become an abandoned ornament on the shelf. The weight we give to function and needs lead us to think the better method would be to shape the new editions in accordance with the needs of the readers, since we do not want to have a negative impact on the habit to use specialized dictionaries (which we hope will be embraced by all jurists) instead of digital generic ones.

Our choice to categorize terms in regard to courses finds its roots in our desire to transfer the correct information, since the same concept can be explained in different terms in different branches and; to offer some convenience to re-

searchers who are interested in only one or few disciplines. As can be seen in the explicit examples in German, English and Arabic languages; even in the identical law systems in the same language, differences in only country or region can vary not only in regard to rules and additional language elements, but also in terms. It should also be emphasized that forgoing or coining terms in time, the vanishing of or change in concepts that the term defines have a direct effect in terms and them being up-to-date. Our choice is to use the terms and forms of expression that are most widely used, contemporary and common in the world.

In recent years, the rise in the number of lessons and courses in comparative law especially focusing on countries in Continental Europe, Introduction to Turkish Law and terminology; the curriculum of these programmes, aims and methodology of lessons made the need for this kind of dictionary being felt often. Both during their own lectures and the law lectures for foreign students, writers of this work observed that instead of teaching those lectures in the language student is most proficient in; regardless of nationality and a certain amount of proficiency in the everyday language, teaching the basic concepts of the relevant language and law terminology and using these terms during lessons is more beneficial.

There is some work produced by academics in their area of expertise or topics they are interested in that aim to help young law academician candidates, undergraduate and graduate students. These works are undoubtedly very precious. They enrich both using the language as a tool and advancing legal knowledge. Benefiting also from those works prepared selflessly by these estimable jurists is an unavoidable necessity. Increasing the number of these kind of work will also invigorate the initiative and work to; bring useful and current works into our language with correct tools and methods, conduct comparative law studies, produce translated-copyrighted work that transfer and teach universal values of law and new developments in the world.

One of our expectancies from this work is to take a substantial step towards inhibiting some unethical habits. We hope to dampen behaviour that violate academic ethics and morals, like for example as done by some academics; although the citation was obtained from a work translated from a foreign language, citing the original source like they used it without citing the translated work and its author, most of the time the translator. Our other expectancy from our work is to raise questions regarding false information or erroneous usage of settled language and terms, make way to prefer the contemporary terms and ease the fast sharing of information among jurists. It would bring us great joy if this and later editions of our shared work is not contained in any one country, that it contributes to the development of jurists from different countries in language and law areas whose interaction with one another is needed and unavoidable and advance the international joint projects.

We would like to offer our thanks to Research Assistant Yağmur Özkal and Research Assistant Didem Durmaz who revised the book meticulously and to everyone in Seçkin Yayıncılık who undertook the publishing process and proceeded with care as always.

We hope the book will be beneficial for all jurists and to offer our young colleagues a renewed work in every edition with different and enriched content in every manner.

Prof. Dr. Dr. h.c. Yener ÜNVER

(02.06.2025 / Istanbul-Hagen-Antalya-
Tabris-Paris-Baku-Erzincan-Seoul-Izmir-Bochum)

پیشگفتار

نسخه دوم کتاب فرهنگ واژگان حقوق تطبیقی نیز مورد استقبال گسترده قرار گرفت و در همان سال، تمامی نسخه‌های آن در بازار به فروش رفت. این استقبال، اگرچه موجب خرسندی فراوان ما شد، اما مسئولیت‌های بیشتری را نیز بر دوشمان گذاشت و آگاهی ما را نسبت به لزوم ارائه نسخه‌ای توسعه‌یافته‌تر و جامع‌تر برای استفاده‌کنندگان در چاپ‌های بعدی افزایش داد. در چاپ دوم، همکاران آکادمیک ارزشمندی به جمع ما پیوستند و سه نوآوری مهم نیز در محتوای کتاب ایجاد شد. اساتید جدید، با بازنگری تمامی واژگان، هم در تشخیص دقیق‌ترین و به‌روزترین معادل‌های بین‌المللی مشارکت داشتند و هم در تألیف بخش‌های جدید نقش مستقیمی ایفا کردند.

نخست، خطاهای نگارشی و تفاوت‌های سبکی موجود در دو چاپ نخست برطرف گردید. دوم، به همان اندازه که در چاپ اول بخش حقوقی داشتیم، بخش‌های جدید از شاخه‌های مختلف حقوق به کتاب افزوده شد و حجم کتاب در قیاس با چاپ دوم دو برابر گشت. سوم، مقدمه حاضر به هشت زبان ترجمه شده و در سراسر کتاب گنجانده شده تا علاقمندان در کشورهای دیگر نیز بتوانند بهره‌مند شوند. در چاپ سوم، علاوه بر اصلاح خطاهای چاپ‌های قبلی، واژگان جدیدی از شاخه‌های تازه حقوقی نیز افزوده شده و برخی بخش‌ها نیز توسعه یافته‌اند. چنان‌که در مقدمه چاپ اول نیز بیان کرده بودیم، هدف از انتشار فرهنگ واژگان حقوق تطبیقی، صرفاً کمک به یادگیری سریع زبان خارجی برای دانشجویان و پژوهشگران جوان نیست، بلکه ارائه فشرده، دقیق و صحیح مفاهیم پایه در قالبی مفید نیز از اهداف اصلی ماست. بدیهی است که در این اثر، به ساختارهای خاص زبانی مانند حرف تعریف، صرف افعال، اشتقاق کلمات یا کاربردهای منطقه‌ای نپرداخته‌ایم. همچنین، هدف ما تهیه یک اطلس مفاهیم یا دایرةالمعارف حقوقی نیز نبوده است؛ چرا که چنین نیازهایی معمولاً از منابع آموزشی زبان و دستور زبان قابل رفع هستند. اما دانشجویان و علاقه‌مندان به حقوق – به‌ویژه در شاخه‌های خاص – تا زمانی که مفاهیم پایه آن حوزه را فرا نگرفته‌اند، در درک متون، ترجمه دقیق، و فهم نظام‌های حقوقی بیگانه دچار مشکل می‌شوند. در مراحل بعدی، نیاز به تسلط بر اصطلاحات رایج و ضروری هنگام نوشتن به زبان خارجی، امری اجتناب‌ناپذیر است. بسیاری از ما تجربه کرده‌ایم که یادگیری اصطلاحات تخصصی حقوقی از طریق فرهنگ لغات عمومی بسیار دشوار است. در کشورهایی که ترجمه رواج چندانی ندارد یا آموزش زبان خارجی ضعیف است، به‌ویژه در فضای آکادمیک، این مشکلات بیشتر خود را نشان می‌دهد. برای درک آثار حقوق‌دانان کشورهای دیگر، مراجعه به منابع زبانی آن کشورها ضروری است. در چنین موقعیتی، آشنایی با اصطلاحات و واژگان تخصصی، نعمتها به اندازه قواعد دستوری بلکه حتی بیشتر، از اهمیت برخوردار است. در پرتو این چالش‌ها، در چاپ دوم بر توسعه مهارت‌های خواندن و نوشتن تمرکز کرده و ساختار محتوای کتاب را بر همین اساس تنظیم کردیم. همچنین، تلاش کرده‌ایم با انتقال قوانین، نظریات، رویه قضایی و اصول جدید به زبان ترکی، در توسعه زبان حقوقی نیز نقش ایفا کنیم. به همین منظور، مجموعه‌ای گزیده از اصطلاحات ضروری را به ساده‌ترین شکل در هشت زبان مختلف ارائه کرده‌ایم. چاپ سوم کتاب، معادل‌های ترکی، آلمانی، انگلیسی، عربی، روسی، فارسی، ایتالیایی و فرانسوی اصطلاحات پرکاربرد، مهم و به‌روز در شاخه‌های مختلف حقوق را در بر دارد. نویسندگان مشارکت‌کننده، در حوزه زبان خارجی تخصصی خود مطالب را تهیه کرده‌اند و با مشارکت در سایر بخش‌ها، باعث افزایش دقت و کاهش خطاهای کتاب شده‌اند. بدین ترتیب، کتاب به‌سرعت توسط افراد مختلف مورد بازبینی قرار گرفت. همه نویسندگان بر این باورند که اثر حاضر می‌تواند نسخه‌ای جامع‌تر را در آینده رقم بزند. از سوی دیگر، با توجه به دشواری استفاده از فرهنگ‌های تخصصی حقوقی برای افراد غیرمتخصص، و ضرورت دقت در کاربرد اصطلاحات حقوقی، تصمیم گرفتیم هم تعداد شاخه‌ها و هم تعداد اصطلاحات در هر شاخه را محدود کنیم تا نیازهای واقعی حقوق‌دانان را برآورده سازیم. همه نویسندگان این اثر از جامعه حقوقی هستند و همین موضوع، باعث شده دقت بیشتری در نگارش و کاربرد صحیح اصطلاحات صورت گیرد. نخواستیم با افزودن واژگان نادر و اصطلاحاتی که تنها در حوزه‌های خاص کاربرد دارند، حجم کتاب را بی‌جهت افزایش دهیم؛ زیرا این کار موجب بالا رفتن هزینه چاپ، دشواری حمل و نقل کتاب توسط خواننده، و نهایتاً کنار گذاشته شدن آن می‌شد. با توجه به نیازهای واقعی، به جای فرهنگ‌های لغت عمومی دیجیتال، تهیه فرهنگ‌های تخصصی را روشی مؤثرتر دانستیم و امیدواریم این رویکرد توسط تمامی حقوق‌دانان پذیرفته شود. طبقه‌بندی اصطلاحات بر اساس عناوین درسی، به دلیل تفاوت معنایی یک اصطلاح در رشته‌های مختلف حقوق، برای انتقال دقیق اطلاعات و سهولت استفاده پژوهشگران در شاخه‌های خاص حقوقی اتخاذ شده است. همان‌گونه

که در زبان‌های آلمانی، انگلیسی و عربی نیز مشاهده می‌شود، حتی در نظام‌های حقوقی مشابه درون یک زبان، تغییر کشور یا منطقه می‌تواند بر واژگان، قواعد و کاربردهای زبانی تأثیرگذار باشد. همچنین، حذف یا تغییر مفاهیم حقوقی، مستقیماً بر اصطلاحات و روزآمدی آن‌ها تأثیر می‌گذارد. از این‌رو، ما متداول‌ترین و به‌روزترین اصطلاحات را برگزیدیم.

در سال‌های اخیر، افزایش شمار درس‌ها و دوره‌های حقوق تطبیقی، مقدمه‌ای بر حقوق ترکیه، و دروس اصطلاح‌شناسی، به‌ویژه با تمرکز بر نظام حقوقی کشورهای قاره اروپا، نیاز به چنین اثری را بیشتر آشکار کرده است. تجربه ما در تدریس به دانشجویان خارجی نشان می‌دهد که به جای تدریس به زبان مادری دانشجویان، آموزش مفاهیم پایه و زبان حقوقی کشور مقصد، مؤثرتر و کاربردی‌تر است.

برخی استادان دانشگاه نیز در حوزه تخصصی خود یا در زمینه‌هایی که بدان علاقه‌مند هستند، آثاری مستقل برای دانشجویان و پژوهشگران جوان تهیه کرده‌اند که بسیار ارزشمندند و هم در پیشرفت دانش حقوقی و هم در تقویت توانایی‌های زبانی نقش دارند. بهره‌گیری از این آثار فداکارانه، ضرورتی اجتناب‌ناپذیر است. افزایش این‌گونه آثار، موجب رشد ترجمه و تألیف در زمینه حقوق تطبیقی، انتقال مفاهیم حقوقی جهانی و تحولات نوین حقوقی به زبان ترکی خواهد شد.

یکی از امیدهای ما از انتشار این اثر، کمک به اصلاح برخی رفتارهای غیراخلاقی در فضای آکادمیک است؛ برای نمونه، نقل از آثار ترجمه‌شده بدون ذکر منبع یا مترجم و نسبت دادن آن به منبع اصلی رفتاری غیراخلاقی است که امیدواریم این کتاب در کاهش آن مؤثر باشد. انتظار دیگر ما، بررسی دوباره اصطلاحات نادرست یا جاافتاده با کاربرد غلط، گرایش به اصطلاحات به‌روزتر و تسهیل در به‌اشتراک‌گذاری دانش میان حقوق‌دانان است.

هر اثری در این حوزه، از زاویه‌ای خاص، به هدفی مشترک خدمت می‌کند. مایه خوشوقتی ماست که چاپ سوم و نسخه‌های آینده این کتاب محدود به مرزهای یک کشور نباشد و در تعاملات حقوقی بین‌المللی، آموزش زبان و حقوق در دیگر کشورها و نیز پروژه‌های مشترک بین‌المللی، مؤثر واقع شود.

از پژوهشگران گرامی، خانم یاغ‌مور اوزکال و خانم دیدم دورماز، که با دقت بسیار کار تصحیح کتاب را انجام دادند، و همچنین از اعضای محترم انتشارات سچکین که چاپ کتاب را با همان دقت همیشگی انجام دادند، صمیمانه سپاسگزاریم.

امیدواریم این اثر برای همه حقوق‌دانان سودمند باشد و در چاپ‌های آینده، بتوانیم نسخه‌ای غنی‌تر و متفاوت‌تر را به نسل جدید همکارانمان تقدیم کنیم.

پروفیسور دکتر ینر اونور

ژوئن ۲۰۲۵ – استانبول، هاگن، آنتالیا، تبریز، پاریس، باکو، ارزروم، سنول، ازمیر، ۲ / 2025.06.02 (بوخوم)

Предисловие

Второе издание нашего «Сравнительного словаря юридических терминов» также привлекло большое внимание, и все экземпляры, представленные на рынке, были распроданы в том же году. Хотя мы очень довольны этим интересом, мы осознаём, что он налагает на нас гораздо большую ответственность **и требует представить** гораздо более улучшенную и всеобъемлющую книгу тем, кому она принесет пользу в последующих изданиях. Во втором издании к нам присоединились новые уважаемые ученые, и мы внесли три важных нововведения в содержание книги. Недавно присоединившиеся к нашей команде уважаемые учёные пересмотрели все термины, способствовали определению их наиболее актуального и правильного использования на разных языках, а также напрямую участвовали в добавлении новых глав. Прежде всего были устранены неправильные орфографии и стилистические различия в первых двух изданиях. Во-вторых, глав по новым отраслям права было добавлено столько же, сколько глав в первом издании, а объем книги увеличился вдвое по сравнению со вторым изданием. В-третьих, данное введение было переведено на восемь языков и предназначено для тех, кто интересуется этой темой за рубежом. В третьем издании книги будут разработаны содержащиеся в ней термины, добавлена дополнительная информация, вводный текст, инструменты и методы, а также будут предприняты интенсивные усилия по интернационализации книги. В третьем издании книги были исправлены опечатки, добавлены термины из новых областей права, а также расширены некоторые уже существующие разделы. Как было указано в первом издании:

Цель издания «Сравнительного словаря юридических терминов» — поддержать возможность быстрого изучения иностранного языка студентами и молодыми учеными, желающих изучать иностранные языки и использовать их в своих академических исследованиях, а также предоставить основные понятия в точном и насыщенном контенте за короткое время. Несомненно, в этой работе мы предпочли не представлять структуру артикля, специфичную для соответствующего языка, производные слова, склонения во времени и даже различные формы использования, зависящие от географии. Более того, в наши цели не входило создание атласа или энциклопедии, состоящей из пояснений концепций, так как при изучении иностранного языка используются различные работы лингвистов и особенно грамматические книги. Однако те, кто хочет специализироваться на праве в целом и на более конкретных отраслях в частности, испытывают трудности с пониманием прочитанного, точными переводами и изучением зарубежной правовой системы, пока не усвоят достаточное количество основных понятий, специфичных для этой области. На более поздних этапах становится важной необходимостью изучить стиль выражения основных понятий, тер-

минов или принципов, которые часто используются и которые необходимо изучать при написании на иностранном языке. По опыту большинства из нас, процесс изучения терминов на соответствующем иностранном языке с использованием неюридических словарей является довольно сложным. В странах, где традиции письменного и устного перевода не получили широкого распространения и иностранные языки не могут быть хорошо изучены или преподаваны, очень сложно устранить языковые проблемы, особенно в академических кругах. Для понимания изучаемой правовой системы и трудов юристов, использующих данный язык, необходимы источники, написанные на иностранных языках. Чтобы понять проблемы иностранных правовых систем, на ранних стадиях знание как можно большего количества слов и терминов, помимо правил иностранного языка, повседневной устной и письменной речи, по крайней мере, так же важно, как и языковые элементы, такие как грамматика и артикли.

В свете проблем, о которых мы вкратце упоминали выше, и связанных с ними требований, нашим приоритетом в этом издании было начать создавать контент, предназначенный для улучшения знаний чтения, а далее письма, а не других языковых правил и элементов. Кроме того, поскольку мы стремимся принести в наш язык новое законодательство, теорию, юриспруденцию и принципы и внести свой вклад в развитие юридического языка, мы стремились ознакомить читателей с выбором терминов, которые необходимо изучать и правильно использовать в упрощенном виде, на восьми разных языках.

Настоящее, третье издание книги включает турецкие, немецкие, английские, арабские, русские, персидские, итальянские и французские эквиваленты важных и современных терминов, широко используемых в различных юридических дисциплинах. Авторы, внесшие свой вклад в книгу, в принципе создали контент в своей области знаний с помощью освоенного ими иностранного языка, а также поделились своими знаниями в других областях, чтобы работа содержала меньше ошибок или упущений и улучшалась.

Таким образом, работа была рассмотрена разными авторами за короткое время. Авторы согласны с тем, что книга должна быть написана гораздо более насыщенно, чем в ее нынешнем виде. С другой стороны, учитывая общие недостатки в привычках специалистов из других областей пользоваться не очень распространенным словарем юридических терминов, правильно использовать язык, не упускать из виду нюансы и обращать внимание на техническую тонкость юридических терминов; они предпочли ограничить количество как юридических специальностей, так и терминов в каждой отрасли, чтобы удовлетворить интересы и потребности юристов.

Тот факт, что все авторы являются юристами, является существенным отличием, способствующим правильному написанию и использованию пе-

редаваемых данных на соответствующем языке. Мы не стремились увеличивать объём книги редкими словами, которые используются нечасто, предназначены лишь для узкого круга специалистов и не являются необходимыми для изучения в первые годы. Потому что, если бы мы предпочли увеличить объём и, следовательно, количество страниц, было бы весьма вероятно, что стоимость печати увеличилась бы излишне, удобство для читателя носить книгу с собой исчезло бы, читатель охладел бы к книге и, в конечном итоге, книга стала бы украшением заброшенной полки. Из-за того, что мы придаём большое значение функциональности и потребностям, мы считаем более правильным не оказывать негативного влияния на формирование привычки использовать специализированные словари вместо цифровых общих словарей (которую мы хотим, чтобы эта привычка была принята каждым юристом), а также адаптировать новые издания к потребностям читателя.

Наше предпочтение группировать термины по отдельности в соответствии с названиями дисциплин было обусловлено нашим желанием передать правильные знания и обеспечить удобство исследователю, интересующемуся только одной конкретной дисциплиной или несколькими дисциплинами, поскольку одно и то же понятие выражается в разных терминах в разных юридических дисциплинах. Как видно на очевидных примерах на немецком, английском и арабском языках, даже в идентичных правовых системах на одном и том же языке, простые термины, не говоря уже о понятиях, правилах и дополнительных языковых элементах, могут различаться в зависимости от страны или региона из-за множества различных факторов. Следует также отметить, что отказ от терминов в языке с течением времени или образование новых, исчезновение института, к которому относится термин, или изменение его содержания оказывают непосредственное влияние на термины и актуальность термина. Здесь мы предпочитаем использовать наиболее распространённую, актуальную и наиболее часто встречающуюся в мире форму терминов и выражений.

В последние годы, увеличение количество уроков и курсов сравнительного правоведения сравнительное право, особенно на основе стран Европы, введения в турецкое право или терминологии, учебный план этих программ, цель и метод курсов также часто вызывают потребность в таком словаре. Авторы этой работы отметили, что во время уроков права, которые преподаются иностранным студентам на курсах и, которые они проводят лично, более полезно преподавать основные понятия и юридический язык в соответствующем правовом порядке, независимо от гражданства и в определённой степени владения разговорной речью, и обрабатывать уроки в этих терминах, независимо от того, на каком языке студент наиболее компетентен, чем передавать курс на языке, на котором он наиболее компетентен.

Существуют исследования, которые некоторые ученые создают лично, чтобы помочь молодым кандидатам в ученые-юристы, студентам или аспирантам в своей области знаний или предметам, которые они изучают с интересом. Эти исследования, несомненно, очень ценны. Они вносят серьезный вклад как в использование языка в качестве инструмента, так и в развитие юридических знаний. Также неизбежно и необходимо использовать эти самоотверженно подготовленные работы этих уважаемых юристов.

Увеличение количества таких произведений также будет стимулировать инициативы и исследования по созданию полезных и актуальных произведений на нашем языке с помощью правильных инструментов и методов, проведению сравнительных юридических исследований, созданию произведений, защищенных авторским правом, которые передают и учат универсальным ценностям права и новым достижениям в мире.

Одно из наших ожиданий в отношении нашего исследования состоит в том, что оно представляет собой важный шаг к устранению некоторых неэтичных привычек. Например, мы надеемся, что поведение, несовместимое с академической этикой и моралью как не ссылание на работу перевода и ее автора, а также часто на переводчика уменьшится. Еще одно ожидание от нашего исследования заключается в том, что оно позволит подвергнуть сомнению устоявшиеся языки и термины, которые неправильно понимаются или используются неправильно, приведет к предпочтению современных терминов и облегчит быстрый обмен информацией между юристами.

Каждая работа в этой области способствует достижению общей цели с разных точек зрения. Мы рады, что это и последующие издания нашей совместной книги выйдут за рамки одной страны и будут способствовать подготовке юристов в области языка и права в разных странах, где взаимодействие является необходимым и неизбежным, а также поддержат международное сотрудничество и совместные проекты.

Мы хотели бы поблагодарить научных сотрудников Ягмура Озкала и Дидема Дурмаза, которые тщательно отредактировали книгу, а также всех сотрудников Сечкин Яынджылык, которые взяли на себя печатать работу и выполнили ее с тщательностью. Мы надеемся, что книга будет полезна всем юристам и что в последующих изданиях мы представим нашим молодым коллегам обновленную работу с гораздо иным и более богатым во всех отношениях содержанием.

Проф. Доктор. Почётный доктор. Йенер УНВЕР

(02.06.2025 / Стамбул – Хаген – Анталья – Табрис – Париж – Баку –
Эрзинджан – Сеул – Измир – Бохум)

عرض للطبعة الثانية

لقد حظي الإصدار الثاني من "معجم مصطلحات القانون المقارن" باهتمام كبير، حيث نُفدت جميع نسخه خلال نفس العام من صدوره. وبينما نشعر بالرضا لهذا الإقبال، فإننا ندرك أن ذلك يحمّلنا مسؤوليات أكبر. كما أننا مطالبون مستقبلاً بتقديم محتوى أكثر تطوراً وشمولاً للمهتمين بهذا العمل في الإصدار الثاني، انضم إلينا أكاديميون جدد ومميزون، وقد أجرينا ثلاث تغييرات رئيسية على محتوى الكتاب. لم يقتصر دور الأعضاء الجدد على مراجعة كامل محتوى الإصدار الأول فحسب، بل شاركوا أيضاً في تحديد الاستخدامات الأحدث والأكثر دقة للمصطلحات بلغات متعددة، ولعبت رؤاهم القيّمة دوراً أساسياً في صياغة فصول جديدة.

وفي هذا الإصدار، بدأنا أولاً بتصحيح الأخطاء اللغوية وفي الأسلوب التي وُجدت في النسختين السابقتين. ثانياً، أضفنا أقساماً جديدة بعدد يوازي عدد الأقسام في الإصدار الأول، ما أدى إلى زيادة ملحوظة في حجم الكتاب مقارنة بالإصدار الثاني. ثالثاً، تُرجمت هذه الكلمة التمهيدية إلى ثماني لغات لتكون متاحة للمُهتمين في البلدان الأجنبية يتناول الإصدار الثالث من الكتاب الأخطاء المطبعية في الإصدارات السابقة، ويشمل مصطلحات من مجالات قانونية ناشئة، ويوسع الإدخالات في المجالات القانونية الراسخة. وكما عرّفنا في الإصدار الأول يهدف إصدار "معجم مصطلحات القانون المقارن" إلى منح الطلاب والأكاديميين الشباب الذين يرغبون في تعلّم لغات أجنبية واستخدامها في أبحاثهم الأكاديمية فرصة لتعلّم اللغة الأجنبية بسرعة، من خلال تقديم مفاهيم أساسية محددة بدقة وكثافة. ومن المؤكد أننا لم نسع إلى تقديم بنى الجمل أو اشتقاقات الكلمات أو الأزمنة أو الاستخدامات المتنوعة التي تختلف من منطقة إلى أخرى، كونها تخص اللغة بحد ذاتها. كما أننا لا نهدف إلى إعداد أطلس أو موسوعة تحتوي على تعريفات للمفاهيم؛ لأن متعلمي اللغة يستفيدون بالفعل من أعمال لغوية وكتب نحوية. لكن من يريد التخصص في القانون بشكل عام أو في فروع معينة يواجه صعوبات في فهم المواد المقرّوة، وفي الترجمة الدقيقة، وفي الإلمام بالنظام القانوني الأجنبي، إلى أن يتقن المفاهيم الأساسية الخاصة بذلك المجال وحتى في المراحل المتقدمة، فإن تعلّم التراكيب الشائعة للمفاهيم الأساسية والمصطلحات والمبادئ ضروري للكتابة القانونية باللغة الأجنبية. كما أننا، مثل كثيرين، اختبرنا المعاناة الناتجة عن محاولة تعلّم مصطلحات قانونية من قواميس لا تخص المجال القانوني. وفي الدول التي لا تملك تقليداً راسخاً في الترجمة، حيث تُدرّس اللغات الأجنبية بشكل محدود، تكون مشكلات اللغة صعبة التجاوز، خاصة في الوسط الأكاديمي

ولفهم النظام القانوني الأجنبي وأعمال فقهاءه، يصبح الاطلاع على المصادر باللغة الأصلية أمراً لا مفر منه. ومعرفة أكبر قدر ممكن من الكلمات والمصطلحات لا تقل أهمية عن القواعد النحوية وبنى اللغة الأخرى وبالنظر إلى العقبات المذكورة والحاجة الناتجة عنها، فإن أولويتنا في هذا الإصدار هي إنشاء محتوى يُعزز مهارات القراءة ثم الكتابة، بدلاً من التركيز على قواعد اللغة فقط. كما أننا نهدف إلى إثراء لغتنا القانونية من خلال جلب قوانين ونظريات وأحكام ومبادئ جديدة؛ لذا سعينا إلى تقديم مجموعة من المصطلحات الأساسية التي يجب تعلّمها واستخدامها بدقة، مترجمة إلى ثماني لغات

يحتوي هذا الإصدار على ترجمات تركية وألمانية وإنجليزية وعربية وروسية وفارسية وإيطالية وفرنسية للمصطلحات القانونية المعاصرة والمستخدمة على نطاق واسع في مختلف فروع القانون. وقد ساهم الكتاب الذين أعدوا المحتوى في مجال تخصصهم بلغاتهم الأجنبية، وأثروا الكتاب بجهودهم في مجالات أخرى، مما ساعد على مراجعته بسرعة ومن قِبَل عدة أشخاص

وقد اتفق الكتاب على تقديم عمل أكثر شمولية في المستقبل. ومن ناحية أخرى، ونظراً للاتجاهات السلبية لدى غير المتخصصين في استخدام قواميس المصطلحات القانونية، والتي لا تلقى رواجاً واسعاً، وبسبب غياب الدقة في استخدام اللغة أو تجاهل التفاصيل الفنية الدقيقة؛ فقد فضل الكتاب تقليص عدد فروع القانون وعدد المصطلحات في كل فرع

إن حقيقة أن جميع الكتاب هم من أهل الاختصاص القانوني تسهم في ضمان دقة نقل البيانات واستخدامها في اللغة المستهدفة. ولم نرغب في تضخيم حجم الكتاب بإضافة كلمات ثانوية لا تستخدم على نطاق واسع، والتي لا يحتاج إليها إلا قلة من المتخصصين في مجالات دقيقة، لأن جهلها لا يُعدّ نقصاً في البداية. فلو زدنا من حجم المحتوى وعدد الصفحات، لأدى ذلك إلى زيادة تكاليف الطباعة، وصعوبة حمل الكتاب، ونفور القارئ منه، مما قد يحوله إلى قطعة مهجورة على الرف

لقد فضلنا الوظيفة والاحتياجات على الكم، لأننا لا نريد أن نؤثر سلباً على عادة استخدام القواميس المتخصصة التي نأمل أن يعتمد عليها جميع القانونيين بدلاً من القواميس العامة الرقمية واستند خيارنا في تصنيف المصطلحات بحسب الدورات التعليمية إلى رغبتنا في نقل المعلومات بدقة، حيث يمكن

شرح المفهوم ذاته بمصطلحات مختلفة حسب الفروع، كما يسهل هذا الأمر على الباحثين المهتمين بفروع معينة دون غيرها. وكما يظهر في الأمثلة الواضحة في اللغات الألمانية والإنجليزية والعربية، فإن اختلاف البلدان أو المناطق حتى ضمن نفس النظام القانوني ولغة واحدة، قد يؤدي إلى اختلافات في المصطلحات والعناصر اللغوية المرافقة، بالإضافة إلى القواعد القانونية

ويجب التأكيد على أن التخلي عن بعض المصطلحات أو ابتكار مصطلحات جديدة، أو تغيير المفاهيم التي تشير إليها تلك المصطلحات، يؤثر مباشرة على حداثة المصطلحات. واختيارنا هو استخدام أكثر المصطلحات والتعبير شيوعاً وحداثة وانتشاراً عالمياً

وفي السنوات الأخيرة، أدت الزيادة في عدد المقررات الدراسية المتعلقة بالقانون المقارن، لا سيما في ما يخص دول أوروبا القارية، ومداخل القانون التركي ومصطلحاته، إلى الشعور المتزايد بالحاجة إلى مثل هذا المعجم. وقد لاحظ مؤلفو

هذا العمل أثناء تدريسهم للمقررات الدراسية، سواء للطلبة المحليين أو الأجانب، أن تعليم المفاهيم الأساسية للغة القانونية والمصطلحات القانونية الخاصة بها، واستخدامها خلال المحاضرات، أكثر فائدة من التدريس باللغة التي يتقنها الطالب عموماً

كما توجد أعمال علمية ثمينة أعدها أكاديميون في مجالاتهم، وتهدف إلى دعم الطلبة الجامعيين وطلبة الدراسات العليا. وهذه الأعمال تُثري استخدام اللغة كأداة، كما تُسهم في تقدم المعرفة القانونية. ولا يمكن الاستغناء عن الاستفادة من هذه الأعمال المُعدة بإخلاص من قِبل أولئك الفقهاء المحترمين. وإن زيادة هذه الأعمال ستعزز الجهود والمبادرات الرامية إلى تقديم أعمال نافعة وحديثة بلغتنا، وإجراء دراسات قانونية مقارنة، وإنتاج أعمال مترجمة ذات حقوق نشر تنقل القيم القانونية العالمية والتطورات الحديثة إلى قرائنا

ونتوقع من هذا العمل أن يُسهم في الحد من بعض السلوكيات غير الأخلاقية. ونأمل أن يُخفف من التصرفات التي تُخالف أخلاقيات البحث الأكاديمي، كأن يقوم بعض الأكاديميين بذكر المرجع الأصلي المترجم دون الإشارة إلى العمل المترجم أو مؤلفه أو مترجمه. كما نأمل أن يُثير هذا العمل أسئلة حول الاستخدام الخاطئ أو غير الدقيق للمصطلحات القانونية، ويُمهّد الطريق لتفضيل المصطلحات الحديثة، ويُيسر التبادل السريع للمعلومات بين القانونيين

ويسعدنا أن يساهم هذا العمل، وإصداراته اللاحقة، في تطوير القضاة والفقهاء في دول مختلفة، وفي تعلم اللغة والقانون بشكل مشترك، وأن يُعزز التعاون في المشاريع الدولية المشتركة

نشكر كل من السيدة "ياغمو أوزكال" والسيدة "ديدم دورماز"، الباحثتين المساعدين، على تدقيقهما الدقيق للكتاب، كما نشكر كافة العاملين في "دار نشر سيتشكين" الذين تولوا عملية النشر وأظهروا عناية فائقة كعادتهم نأمل أن يكون هذا الكتاب مفيداً لجميع القانونيين، وأن نُقدّم لزملائنا الشباب في كل إصدار جديد عملاً مُتجدداً وغنياً من كافة الجوانب

الأستاذ الدكتور الدكتور الفخري ينر أونفر

(إسطنبول – هاغن – أنطاليا – تبريز – باريس – باكو – سيبول إزمير بوخوم / 02.06.2025)

Presentazione

Anche la seconda edizione del nostro libro Dizionario Comparativo Dei Termini Giuridici ha attirato grande attenzione e nello stesso anno, tutte le copie sul mercato erano esaurite. Mentre siamo molto soddisfatti di questo interesse, siamo consapevoli che ci impone molte più responsabilità e che nelle edizioni successive dobbiamo offrire un libro molto più sviluppato e completo a coloro che beneficeranno del libro. In seconda edizione, si sono uniti a noi nuovi preziosi accademici e abbiamo fatto tre importanti innovazioni nel contenuto del libro. I preziosi accademici che si sono appena uniti al nostro team hanno esaminato tutti i termini e hanno contribuito a determinare l'uso più aggiornato e corretto dei termini in diverse lingue, oltre a contribuire direttamente alla scrittura dei nuovi dipartimenti. In primo luogo, sono state eliminate le grafie errate e le differenze di stile presenti nelle prime due edizioni. In secondo luogo, furono aggiunti capitoli su nuove branche del diritto tanti quanti erano i capitoli della prima edizione, e il volume del libro raddoppiò rispetto alla seconda edizione. In terzo luogo, la lettera di presentazione, che si trova nella continuazione di queste righe, è stato tradotto in otto lingue in tutto il libro e messo a disposizione di coloro che sono interessati alla materia in paesi stranieri. Nella terza edizione del libro sono stati corretti gli errori tipografici presenti nell'edizione precedente, sono stati inclusi termini tratti da nuovi ambiti del diritto e sono state apportate aggiunte ai termini in alcuni ambiti. Come abbiamo detto nella prima edizione:

Lo scopo della pubblicazione del Dizionario Dei Termini Giuridici Comparati è quello di sostenere gli studenti e i giovani candidati accademici che desiderano imparare diverse lingue straniere e utilizzarle nei loro studi accademici e di sostenere l'opportunità di imparare rapidamente le lingue straniere e di presentare in breve tempo alcuni concetti di base sotto forma di un contenuto accurato e denso. Indubbiamente, in questo lavoro non abbiamo scelto di presentare la struttura dell'articolo specifica della lingua di riferimento, la derivazione delle parole, le inflessioni del tempo e persino le diverse forme d'uso a seconda della geografia. Inoltre, presentare un atlante di spiegazioni di concetti o di creare un'enciclopedia non era tra i nostri obiettivi. Questo perché, quando si studia una lingua straniera, è importante imparare dai linguisti e da fonti diverse, soprattutto dai libri di grammatica. Tuttavia, per coloro che desiderano specializzarsi nel diritto in generale e nei rami più specifici in particolare, è necessario un numero sufficiente di concetti di base specifici per quel settore di comprendere ciò che leggono fino ad apprendere, per tradurre correttamente. Hanno difficoltà ad apprendere il sistema. Nelle fasi successive, dovranno apprendere le nozioni di base, di uso frequente ed essenziali, di cui avranno bisogno quando scriveranno in una lingua straniera come requisito importante per apprendere il modo di esprimere concetti, termini o principi sorgere. Come molti di noi hanno sperimentato, il processo di apprendimento dei termini utilizzati nella lingua straniera in questione da dizio-

nari non specifici di diritto è piuttosto importante. Nei Paesi in cui la tradizione della traduzione e dell'interpretazione non è diffusa e in cui le lingue straniere non vengono apprese o insegnate bene, si riscontrano spesso problemi linguistici, soprattutto in ambito accademico.

Date le suddette difficoltà e le loro conseguenze alla luce dei requisiti, la nostra priorità in questa seconda edizione è il contenuto volto principalmente a migliorare la lettura e secondariamente la scrittura, piuttosto che altre regole ed elementi linguistici, al fine di iniziare a creare nuove leggi, teorie, giurisprudenza e principi. Inoltre, poiché il nostro obiettivo è quello di introdurre nuove leggi, teorie, giurisprudenza e principi nella nostra lingua e di contribuire allo sviluppo del linguaggio giuridico, abbiamo anche iniziato a creare una selezione di termini che dovrebbero essere appresi e utilizzati correttamente. Abbiamo cercato di presentare questo al lettore in otto lingue diverse.

Questa terza edizione del libro è un testo importante e ampiamente utilizzato in diverse discipline giuridiche. Termini attuali in Turco, Tedesco, Inglese, Arabo, Russo, Persiano, Italiano e Francese. Gli autori che hanno contribuito al libro hanno creato contenuti principalmente nei loro settori attraverso la lingua straniera che parlano e, inoltre, hanno condiviso la loro conoscenza di altri settori. Sono diventati migliori, con meno errori oppure omissioni.

Il fatto che gli autori siano tutti avvocati è una distinzione che contribuisce alla corretta ortografia e all'uso dei dati trasmessi nella lingua di arrivo. Non abbiamo voluto aumentare il volume del libro con parole aggiuntive che non sono di uso frequente o che poche persone che lavorano in un settore molto ristretto hanno bisogno di imparare e che non sono necessarie da imparare nei primi anni. Perché se avessimo scelto di aumentare la portata e quindi il numero di pagine, molto probabilmente il costo di stampa sarebbe aumentato inutilmente, la facilità di portare il libro con il lettore sarebbe scomparsa, il lettore non avrebbe gradito il libro e il libro sarebbe diventato alla fine un ornamento da scaffale abbandonato. Data l'importanza che attribuiamo alla funzionalità e alle esigenze, è stato accettato che l'abitudine di utilizzare dizionari specializzati anziché dizionari digitali generici sia il metodo corretto per ogni operatore del diritto.

La nostra preferenza per il raggruppamento dei termini separatamente in base ai titoli dei corsi deriva dal desiderio di trasmettere le informazioni corrette a causa del fatto che lo stesso concetto è espresso con termini diversi in diverse discipline giuridiche e per facilitare il ricercatore che è interessato solo a una o poche discipline. Come si vede negli esempi evidenti delle lingue Tedesca, Inglese e Araba, anche sistemi giuridici identici nella stessa lingua possono variare in termini e regole ed elementi linguistici aggiuntivi, a causa di molti fattori diversi, non solo il cambiamento di paese o regione. È possibile che nel corso del tempo i termini vengano abbandonati o che se ne formino di nuovi nella lingua, che l'i-

stituzione a cui il termine si riferisce scompaia o che il suo contenuto vada perso. Il cambiamento del termine ha un impatto diretto sui termini e sulla valuta del termine. Si dovrebbe anche menzionare. La nostra preferenza è per il termine più comune, attuale e è a favore dell'utilizzo dei termini e delle forme di espressione più comuni.

Negli ultimi anni, l'aumento del numero di corsi di diritto comparativo, di introduzione al diritto turco o di terminologia e di corsi basati sui Paesi dell'Europa continentale, i programmi di studio di questi programmi, gli obiettivi e i metodi dei corsi hanno fatto sentire spesso la necessità di un tale dizionario. Gli autori di questo libro, durante i corsi di diritto impartiti a studenti stranieri attraverso i corsi che hanno personalmente condotto, hanno cercato di fare in modo che gli studenti apprendessero il corso nel modo più competente possibile. È più utile insegnare i concetti di base dell'ordinamento giuridico di riferimento e la lingua del diritto, indipendentemente dalla nazionalità e da un certo grado di padronanza della lingua parlata, e impartire le lezioni in questi termini che c'è una differenza.

Alcuni accademici possono lavorare nei loro campi di specializzazione o con interesse. Ci sono studi che hanno creato personalmente per aiutare i giovani candidati accademici, i laureandi o i laureati in materie giuridiche di loro interesse. Questi studi sono senza dubbio molto preziosi. Arricchiscono sia l'uso del linguaggio come strumento sia il progresso della conoscenza giuridica. È una necessità inevitabile beneficiare di queste opere preparate disinteressatamente da questi giuristi di valore. Aumentare il numero di tali opere contribuirà a portare nella nostra lingua opere utili e aggiornate con gli strumenti e i metodi giusti, a realizzare studi di diritto comparativo e a promuovere i valori universali del diritto e i nuovi sviluppi nel mondo, iniziative e studi per la produzione di opere tradotte e protette dal diritto d'autore che trasmettono e insegnano lo rivitalizzeranno.

Una delle nostre aspettative riguardo al nostro studio è che esso costituisca un passo importante verso la riduzione di alcune abitudini non etiche. Ad esempio, sebbene alcuni accademici citino spesso opere tradotte da una lingua straniera, non citano l'opera tradotta e il suo autore, e spesso anche il traduttore, e citano la fonte originale come se fosse stata utilizzata la fonte originale. Ci auguriamo che i comportamenti incompatibili con l'etica vengano smorzati. Un'altra aspettativa del nostro studio è che permetta di mettere in discussione il linguaggio e i termini consolidati che vengono fraintesi o usati in modo improprio, che porti a preferire i termini correnti e che faciliti la rapida condivisione di informazioni tra i giuristi. Ogni opera in questo campo contribuisce a un obiettivo comune da una prospettiva diversa. Affinché questa e le successive edizioni del nostro libro comune non rimangano confinate entro i confini di un solo paese, è necessario che l'interazione sia necessaria e inevitabile per vari motivi. formare i giuristi nel campo della lingua e del diritto dei paesi e promuovere lo sviluppo del dialogo tra i paesi. Saremo lieti di contribuire a progetti comuni.

Desideriamo ringraziare l'Assist. Yağmur Özkal e l'Assist. Didem Durmaz che hanno meticolosamente corretto il libro e tutti i membri della Casa Editoriale Seçkin che hanno intrapreso il lavoro di stampa e lo hanno svolto con la consueta cura.

Speriamo che il libro sia utile a tutti gli avvocati e che le prossime edizioni offrano ai nostri giovani colleghi un'opera rinnovata con un contenuto molto diverso e più ricco sotto tutti i punti di vista.

Prof. Dr. Dr. h.c. Yener ÜNVER

(02.06.2025 / Istanbul-Hagen-Antalya-
Tabris-Parigi-Baku-Erzincan-Seul-Izmir-Bochum)

Avant-propos

La deuxième édition de notre ouvrage Lexique des termes juridiques comparatifs fut également accueilli avec grand intérêt et toutes les copies furent épuisées la même année. Tout en étant très content de ce succès, nous sommes conscients de ce que cela nous donne plus de responsabilité et qu'il faut présenter un livre beaucoup plus développé et étendu à ceux qui souhaitent bénéficier des éditions suivantes. Dans cette édition, de nouveaux académiciens se sont joints à nous et nous avons effectué trois importantes modifications dans le contenu du livre. Les précieux académiciens qui se sont joints à notre équipe ont contribué à l'identification de l'usage le plus actuel et juste des termes dans les différentes langues, en examinant tous les termes, et ont directement aidé à la rédaction de nouveaux chapitres. En premier lieu, les erreurs d'écriture et divergences de styles de la deuxième édition ont été éliminées. En deuxième lieu, il est ajouté autant de subdivisions que dans la deuxième édition, relatives aux nouvelles branches du droit et le volume du livre fut doublé par rapport à la deuxième édition. En troisième lieu, la présentation qui est à la suite de ces lignes, traduite en huit langues contenues dans l'ensemble du livre, fut ainsi rendue consultable par ceux qui s'intéressent avec le sujet à l'étranger. Dans la troisième édition du livre, les fautes de frappe de l'édition précédente ont été corrigées, des termes de nouveaux domaines juridiques ont été inclus et des termes de certains domaines ont été complétés. Comme nous l'avons exprimé à la première édition:

La publication du Dictionnaire comparé des termes juridiques a pour but de soutenir la possibilité d'apprendre rapidement la langue étrangère ainsi que celle de présenter avec célérité et un contenu juste et intense, des notions fondamentales déterminées pour les étudiants et les jeunes candidats académiciens voulant apprendre et pratiquer les différentes langues étrangères dans leurs travaux académiques. Sans doute, dans cet ouvrage, nous n'avons préféré présenter ni la structure des articles, les dérivés des termes, les conjugaisons propres à la langue concernée ni même les usages régionaux géographiques de cette langue. Par ailleurs, nous n'avons pas pour objectif de former une cartographie ou une encyclopédie comprenant les explications des notions. Au demeurant, lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, on se réfère de toute façon à des linguistes et les livres de grammaire en tête, à différents ouvrages. Toutefois, ceux qui veulent se spécialiser en général en droit et en particulier dans des branches plus spécifiques, jusqu'à ce qu'ils apprennent en nombre suffisant, les notions fondamentales spécifiques à cette matière, rencontrent des difficultés pour comprendre ce qu'ils lisent, pour traduire correctement et pour apprendre le système juridique étranger. Aux stades ultérieurs, lors de la rédaction en langue étrangère, l'apprentissage du style d'expression des notions fondamentales, des termes ou principes fréquemment utilisés dont la connaissance est indispensable, apparaît comme une importante nécessité. Comme nous l'avons tous expérimenté, l'étude

des termes utilisés dans la langue étrangère par des dictionnaires non-juridiques reste pénible. Dans les pays où la culture de l'interprétation et de la traduction n'est pas répandue et où la langue étrangère n'est pas bien apprise ou enseignée, il est difficile de surmonter les difficultés liées à la langue, surtout dans le milieu académique. En particulier, pour comprendre le système juridique étudié et les ouvrages des juristes utilisant la langue, l'on a indéniablement besoin des ressources rédigées en langue étrangère. Afin de comprendre les problèmes des systèmes juridiques étrangers, outre les règles linguistiques étrangères, la conversation quotidienne et la langue écrite, la connaissance le plus large possible des mots et des termes présente, lors des premières périodes, un intérêt au moins aussi important que l'apprentissage des articles et de la grammaire.

À la lumière des difficultés que nous avons exposées plus haut et les exigences qu'elles amènent avec elles, notre priorité dans cette première édition fut de produire, plutôt que d'autres règles et éléments de grammaire, un contenu destiné à développer la connaissance d'abord de la lecture puis de la rédaction. En outre, dans la mesure où notre objectif est d'apporter à notre langue des réglementations, théories, jurisprudences et principes nouveaux et de contribuer au développement de la terminologie juridique, nous nous sommes employés à présenter au lecteur, dans huit langues différentes, le choix épuré des termes qu'il convient d'apprendre en priorité et d'utiliser correctement.

Cette troisième édition du livre comprend la traduction en turc, en allemand, en anglais, en arabe, en russe, en persan, en italien et en français des termes importants et actuels très utilisés dans différentes disciplines juridiques. Les contributeurs à cet ouvrage, producteurs par principe de contenus dans leur branche grâce à la langue qu'ils maîtrisent, en partageant, en plus, les connaissances relatives aux autres branches, ont permis à ce que le travail comporte le moins d'erreur ou de manque possible et qu'il soit ainsi meilleur.

De cette façon, l'ouvrage est examiné en peu de temps par différentes personnes. Les contributeurs sont unanimes au sujet de la prise en main d'un ouvrage beaucoup plus étendu que le travail actuel. Néanmoins, au vu d'inconvénients généraux liés aux habitudes peu répandues des non-spécialistes d'utilisation d'un dictionnaire de terminologie juridique, d'usage correcte de la langue, de ne pas manquer les nuances et de faire attention aux subtilités techniques des termes juridiques, ils ont préféré limiter à la fois les branches juridiques et le nombre des termes dans chaque branche.

Le fait que tous les contributeurs soient des juristes est une différence de nature à contribuer à l'écriture et à l'usage correctes, dans la langue concernée, de la donnée transmise. Nous n'avons pas voulu augmenter le volume de l'ouvrage par des termes secondaires non fréquemment utilisés ou dont quelques personnes travaillant dans un domaine très réduit ont besoin d'apprendre et dont l'appren-

tissage ne présente pas une lacune les premières années. Car, si nous avons préféré augmenter le champ et par conséquent le nombre des pages, l'accroissement inutile du coût d'impression, l'impossibilité pour le lecteur de porter l'ouvrage avec lui, son désintérêt pour le livre et, en fin de compte, la transformation de ce dernier en un objet décoratif sur une étagère seraient probables. En raison de l'importance que nous donnons au fonctionnalisme et aux besoins, ne pas affecter négativement l'habitude d'utiliser, à la place de dictionnaires génériques numériques, des dictionnaires spécialisés (habitude que nous espérons être adoptée par chaque juriste) et réaliser des nouvelles éditions au regard des besoins des lecteurs, nous ont paru constituer une méthode plus juste.

Le choix de regrouper les termes au regard des matières d'enseignement est fondé sur notre volonté de transmettre l'information correcte en raison de l'expression différente de la même notion dans les différentes disciplines juridiques et de procurer de la facilité seulement aux chercheurs s'intéressant à une ou quelques-unes des disciplines déterminées. Comme il est vu dans des exemples clairs des langues allemandes, anglaise et arabes, même dans les systèmes identiques de même langue, le simple changement du pays ou de la région peut présenter, mis à part plusieurs facteurs et, par conséquent, les notions, les règles et les éléments linguistiques complémentaires, une diversité au regard de la pure terminologie. Il faut en outre préciser que l'abandon des termes dans le temps ou la formation de nouveaux termes, la disparition de l'institution utilisant le terme ou le changement de son contenu, affectent directement les termes et leur actualité. Notre préférence ici, est d'utiliser les termes et formes d'expression les plus répandus, actuels et rencontrés dans le monde.

Les dernières années, en particulier, le droit comparé prenant pour base les pays de l'Europe continental, l'augmentation du nombre des cours et formations d'Introduction au droit turc ou de terminologie, le programme de ces enseignements, l'objectif et la méthode des cours également, firent fréquemment ressentir un besoin pour un dictionnaire de ce type. Les auteurs de cet ouvrage, lors des cours de droit dispensés par eux-mêmes aux étudiants étrangers, au lieu de faire le cours dans la langue dans laquelle l'étudiant est plus à l'aise, indépendamment de la citoyenneté et de la maîtrise d'un certain niveau de la langue de conversation, ont observé qu'il est plus profitable d'enseigner les notions fondamentales de l'ordre juridique concerné et la terminologie juridique et d'effectuer le cours avec ces termes enseignés.

Il existe des travaux que certains académiciens ont eux-mêmes produits dans leur domaine de spécialité ou sur des sujets sur lesquels ils ont travaillé avec intérêt, dans l'objectif d'aider aux jeunes juristes candidats académiciens, aux étudiants de licence ou de maîtrise. Ces travaux sont sans doute très précieux. Ils contribuent à la fois à utiliser la langue comme un instrument et au progrès de la connaissance juridique. C'est un impératif incontournable que de profiter de ces

ouvrages que ces valeureux juristes ont préparé avec abnégation. L'augmentation du nombre de ce type d'ouvrages va vivifier les entreprises et travaux relatifs à l'acquisition dans notre langue des ouvrages bénéfiques et actuels par des outils et méthodes correctes, à l'accomplissement des travaux de droit comparé, à la production des oeuvres de traduction et de droit d'auteur transmettant et enseignant les valeurs universelles et les nouveaux développements dans le monde.

L'une de nos attentes de notre travail, c'est qu'il constitue un pas important en vue d'enrayer certaines habitudes hors éthique. Par exemple, nous espérons la cessation des comportements incompatibles avec l'éthique et la morale académique comme le renvoi, fréquemment effectué par certains académiciens, à l'oeuvre originale traduit de langue étrangère comme s'il a été consulté, souvent sans un renvoi ni à l'oeuvre de sa traduction ni à son auteur, le traducteur, alors que seule cette traduction fut utilisée comme ressource. Une autre attente relative à notre travail est d'assurer l'interrogation sur les langues et les termes établis mal connus ou mal utilisés, de permettre la préférence des termes actuels et de faciliter le partage rapide de la connaissance entre les juristes. Chaque ouvrage dans ce domaine contribue, sous différents angles, à un objectif commun. Nous nous réjouissons que la présente édition et les suivantes de notre ouvrage collectif ne soient pas emprisonnées dans les frontières d'un seul pays et permettent la formation, dans le domaine de la langue et du droit, des juristes dans les différents pays dans lesquels les interactions sont nécessaires et incontournables pour diverses raisons.

Nous remercions les assistantes de recherche, Mlles. Yağmur Özkal et Didem Durmaz pour les minutieuses corrections et tous les membres des Éditions Seçkin qui se sont chargés des travaux d'impression avec le soin habituel.

Nous souhaitons que l'ouvrage soit utile pour tous les juristes et que sera présenté à nos jeunes collègues, un ouvrage plus différent et riche de tous les points de vue dans les éditions suivantes.

Prof. Dr. Dr. h.c. Yener ÜNVER

(02.06.2025 / Istanbul-Hagen-Antalya-
Tabriz-Paris-Bakou-Erzincan-Séoul-Izmir-Bochum)

İçindekiler

Sunuş	5
Einführung.....	9
Foreword	15
پیشگفتار.....	19
Предисловие	21
عرض للطبعة الثانية.....	25
Presentazione	27
Avant-propos	31
Hukuka Giriş ve Temel Kavramlar	37
Hukuk Felsefesi ve Sosyolojisi.....	69
Genel Kamu Hukuku	109
Anayasa Hukuku	131
Ceza Hukuku Genel Hükümler / Özel Hükümler.....	147
Ceza Muhakemesi Hukuku	195
Ceza İnfaz Hukuku	243
Kriminoloji	253
İdare Hukuku	287
Medenî Hukuk	315
Ticaret Hukuku	365
Deniz Ticaret Hukuku.....	395
Sigorta Hukuku	409
Milletlerarası Özel Hukuk	421
İş Hukuku	431
Medenî Usul Hukuku	459

İcra ve İflas Hukuku.....	499
Kişisel Veri Hukuku	525
Tıp Hukuku.....	535
Spor Hukuku	581
Bilişim Hukuku	607
Yapay Zekâ Hukuku	619
Robot Hukuku.....	631

Tıp Hukuku

Medizinrecht

Medical Law

حقوق پزشکی

Медицинское право

قانون الطب

Diritto medico

Droit médical

Yazarlar

Türkçe : Prof. Dr. Dr. h.c. Yener ÜNVER

Almanca : Prof. Dr. Dr. h.c. Yener ÜNVER

İngilizce : Arş. Gör. Didem DURMAZ

Farsça : Dr. Av. Baharak SHAHED

Rusça : Dr. Nazim ZİYADOV / Leyli TEKELİOĞLU

Arapça : Prof. Dr. M. Refik KORKUSUZ

İtalyanca : Arş. Gör. Didem DURMAZ

Fransızca : Prof. Dr. Mehmet TINÇ